

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. 75-205

2018 m. birželio 1 d.
Kaunas

Kauno pedagogų kvalifikacijos centras (toliau – UŽSAKOVAS), atstovaujamas direktorės Rasos Bortkevičienės, veikiantis pagal įstaigos nuostatus ir **Kristina Barancovaitė-Skindaravičienė** (toliau – VYKDYTOJAS), veikianti(-is) pagal verslo liudijimą Nr. [redacted] sudarė šią sutartį:

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Vertimo (lietuvių ↔ japonų k.) paslauga.
- 1.2. Vertimo paslaugos data: 2018 m. birželio 1 d.

1. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 2.1. Sutarties kaina yra 250 Eur (du šimtai penkiasdešimt eurų, 00 ct). Jei suma skaičiais neatitinka sumos žodžiais, teisinga laikoma suma žodžiais.
- 2.2. UŽSAKOVAS apmoka už VYKDYTOJO atliktus sutartyje numatytus darbus pagal VYKDYTOJO pateiktą PVM sąskaitą – faktūrą (sąskaitą faktūrą) ar prekių (paslaugų) pirkimo – pardavimo kvitą.
- 2.3. UŽSAKOVAS atsiskaito su VYKDYTOJU per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos – faktūros (sąskaitos faktūros) ar prekių (paslaugų) pirkimo – pardavimo kvito už suteiktas paslaugas išrašymo dienos.

3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

- 3.1. UŽSAKOVAS įsipareigoja:
 - 3.1.1. Suteikti VYKDYTOJUI informaciją, reikalingą kokybiškam vertimo atlikimui.
- 3.2. VYKDYTOJAS įsipareigoja:
 - 3.2.1. Užtikrinti UŽSAKOVUI kvalifikuotą vertimą.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ, SUTARTIES GALIOJIMAS

- 4.1. Sutartis įsigalioja nuo datos, kai sutartį pasirašo abi šalys ir galioja iki 2018-07-02.
- 4.2. Jei VYKDYTOJAS neatliks paslaugos laiku, tai turi UŽSAKOVUI sumokėti 50 Eur baudą.
- 4.3. Jei UŽSAKOVAS vėluoja atsiskaityti už tinkamai suteiktas paslaugas, tai už kiekvieną praleistą dieną moka 0,02 proc. delspinigių nuo nesumokėtos sumos.

5. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS

- 5.1. Nė viena iš sutarties šalių neatsako už prisiimtų įsipareigojimų visišką ar dalinį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (Force Majeure).
- 5.2. Sutarties šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali įvykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, raštu informuoti apie tai kitą šalį. Pranešime išdėstyti faktai turi būti patvirtinti kompetentingos valdžios institucijos. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės užsitęsia ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, šalys tarpusavio susitarimu gali nutraukti sutartį.
- 5.3. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos Civiliniame kodekse.

6. KITOS NUOSTATOS

- 6.1. Vykdydamos šios sutarties sąlygas, šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės norminiais aktais.
- 6.2. Sutarties sąlygos negali būti keičiamos išskyrus tas sąlygas kurios neprieštarautų Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme įtvirtintam tikslui ir viešųjų pirkimų principams.
- 6.3. Visi ginčai, kylantys iš šios sutarties vykdymo sprendžiami dvišalėmis derybomis. Šalims nesusitarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 6.4. Sutartis sudaryta lietuvių kalba dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią – po vieną kiekvienai sutarties šaliai.

7. ŠALIŲ REKVIZITAI

UŽSAKOVAS

Kauno pedagogų kvalifikacijos centras

Vytauto pr. 44, LT-44329 Kaunas

Įstaigos kodas 193043096

Tel./faks. 8 37 324157

El. paštas info@kpkc.lt

A. s. LT124010042500070115

AB DnB bankas, banko kodas 40100

VYKDYTOJAS

Kristina Barancovaitė-Skindaravičienė



Direktorė Rasa Bortkevičienė

Kristina Barancovaitė-Skindaravičienė